Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Саидов Заурбек Асланбекович
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.07.2022 21:19:46
Уникальный программный ключ:
2e8339f3ca5e6a5b4531845a12d1bb5d1821f0ab

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чеченский государственный университет
имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Кафедра английского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Деловой иностранный язык»

Направление подготовки (специальности)	«Перевод и переводоведение»
Код направления подготовки (специальности)	45.05.01
Профиль подготовки	«Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела)
Квалификация выпускника	Лингвист-переводчик
Форма обучения	Очная
Код дисциплины	Б1.В.ДВ.01.01

Грозный, 2022

Шамилёва Р.Д. Рабочая программа учебной дисциплины «Деловой иностранный язык» [Текст] /Сост. Р.Д. Шамилёва – Грозный: ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2022 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка, рекомендована к использованию в учебном процессе (протокол № 10 от 06.06.2022), составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»,** (уровень специалитета, специализация «Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от **12.08.2020 года № 989**, и с учетом утвержденным рабочим учебным планом по данному направлению подготовки.

©Р.Д. Шамилёва, 2022
© ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2022

Содержание

1. Цели и задачи освоения дисциплины;
2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы;
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы;
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов или астрономических часов и видов учебных занятий;
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине;
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины;
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины;
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины;
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости);
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины:

- расширение общекультурного кругозора; обучение культуре иноязычного устного и письменного общения в сфере деловых отношений на основе развития коммуникативной, лингвистической, социокультурной и прагматической компетенций.

Задачи:

- расширение словарного запаса, в том числе в сфере делового общения;
- обучение аудированию и аутентичной иноязычной речи в сфере делового общения; обучение монологической речи;
- обучение диалогической речи через непосредственное общение;
- обучение правильному речевому поведению в ситуациях делового общения в объеме изучаемой тематики;
- чтение и интерпретация современных текстов делового содержания.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемым результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС по данному направлению подготовки (специальности):

а) общепрофессиональные:

способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности (ОПК-1);

способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу (ОПК-2).

б) профессиональные:

владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке (ПК-5).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

иностранные языки и закономерности функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

способы описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке.

Уметь:

применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

применять способы описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке.

Владеть:

способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

способностью применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Деловой иностранный язык» относится к вариативной части блока 1. Изучение курса является важным компонентом общелингвистической подготовки студента, обогащает представление о структуре английского языка.

Необходимыми для усвоения курса представляются знания и умения обучающихся, полученные в результате освоения дисциплин специалитета: «Практический курс первого иностранного языка (английский), «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский)».

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.01.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение» («Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела)) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов или астрономических часов и видов учебных занятий

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины по данной форме обучения составляет 2 зачетные единицы (72 часа)

Форма работы обучающихся/Виды учебных занятий	Трудоемкость, часов 72/2	
	5 семестр	Всего
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем:	34	34
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Самостоятельная работа:	38	38
Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР)	-	-
Расчетно-графическое задание (РГЗ)	-	-
Реферат (Р)	-	-
Эссе (Э)	-	-
Самостоятельное изучение разделов	-	-
Зачет	-	-

Зачет по очной форме обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (ее объем устанавливается приказом «О нормативах расчета объема годовой нагрузки профессорско-преподавательского состава по программам ВО») и самостоятельную работу.

4.2. Содержание разделов дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
Раздел 1	Meeting business partners	Introducing oneself. Talking about job. Meeting a new business partner. Повторение грамматики: времена группы Indefinite. Числительные. Словообразование: суффиксы существительных	Ролевая игра, контрольная работа
Раздел 2	Getting things done	Talking about urgency. Persuading people to do things. Getting things done on time. Повторение грамматики: времена группы Continuous. Способы выражения будущего времени. Словообразование: конверсия	Ролевая игра, контрольная работа
Раздел 3	Making a short presentation	Preparing a short introduction. Sequencing points and making a summary. Giving a short presentation. Informal emails. Getting things done politely. Sequencing the points in one's message. Повторение грамматики: времена группы Perfect. Модальные глаголы. Словообразование: суффиксы прилагательных	Ролевая игра, контрольная работа
Раздел 4	Achieving objectives.	Setting objectives. Opening a meeting. Evaluating performance. Повторение грамматики: времена группы Perfect Continuous. Семантическая группа глаголов движения, пребывания	Контрольная работа
Раздел 5	Dealing with problems.	Explaining and clarifying a problem. Predicting consequences. Suggesting and promising action. Повторение грамматики: пассивные конструкции. Словообразование: суффиксы глаголов	Контрольная работа
Раздел 6	Making a recommendation.	Introducing a visual. Comparing alternatives. Making recommendations. Writing short memos. Writing a recommendation. Повторение грамматики: пассивные конструкции в деловом английском языке. Исчисляемые и неисчисляемые	Контрольная работа

		существительные. Словообразование: сложные слова	
Раздел 7	Brainstorm solutions.	Defining the problem. Making suggestions and respond. Evaluating suggestions. Повторение грамматики: согласование времен; степени сравнения прилагательных. Словообразование: отрицательные префиксы	Контрольная работа
Раздел 8	Getting attention.	Opening a presentation. Speaking with emphasis. Referring to visuals.	Ролевая игра, контрольная работа
Раздел 9	Making a small talks. Writing short factual reports.	Introducing topics. Keeping it moving. Ending politely. Writing short factual reports	Ролевая игра, контрольная работа

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

4.3. Разделы дисциплины, изучаемые во __6_ семестре

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Контактная работа обучающихся				
		Всего	Аудиторная Работа			Вне-ауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
Раздел 1	Meeting business partners.	8	-	4	-	4
Раздел 2	Getting things done.	8	-	4	-	4
Раздел 3	Making a short presentation. Informal writing.	8	-	4	-	4
Раздел 4	Achieving objectives.	8	-	4	-	4
Раздел 5	Dealing with problems.	8	-	4	-	4
Раздел 6	Making a recommendation. Writing memos.	8	-	4	-	4
Раздел 7	Brainstorm solutions.	8	-	4	-	4
Раздел 8	Getting attention.	8	-	4		4
Раздел 9	Making a small talk.	8	-	2		6
	Итого:	72	-	34	-	38

4.4. Самостоятельная работа студентов

Наименование темы дисциплины или раздела	Вид самостоятельной внеаудиторной работы обучающихся, в т.ч. КСР	Оценочное средство	Кол-во часов	Код компетенций
Meeting business partners.	Подготовка информационного сообщения	Ролевая игра, контрольная работа	4	ОПК-1 ОПК-2 ПК-5
Getting things done.	Подготовка информационного сообщения	Ролевая игра, контрольная работа	4	ОПК-1 ОПК-2 ПК-5
Making a short presentation. Informal writing.	Подготовка информационного сообщения	Ролевая игра, контрольная работа	4	ОПК-1 ОПК-2 ПК-5
Achieving objectives.	Подготовка информационного сообщения	Контрольная работа	4	ОПК-1 ОПК-2 ПК-5
Dealing with problems.	Подготовка информационного сообщения	Контрольная работа	4	ОПК-1 ОПК-2 ПК-5
Making a recommendation. Writing memos.	Подготовка информационного сообщения	Контрольная работа	4	ОПК-1 ОПК-2 ПК-5
Brainstorm solutions.	Подготовка информационного сообщения	Контрольная работа	4	ОПК-1 ОПК-2 ПК-5
Getting attention.	Подготовка информационного сообщения	Ролевая игра, контрольная работа	4	ОПК-1 ОПК-2 ПК-5
Making a small talk.	Подготовка информационного сообщения	Ролевая игра, контрольная работа	6	ОПК-1 ОПК-2 ПК-5
Всего часов			38	

4.5. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия не предусмотрены учебным планом

4.6 Практические (семинарские) занятия

№ занятия	№ Раздела	Тема	Кол-во часов
1	2	3	4
1	1	Introducing oneself. Talking about job. Meeting a new business partner. Повторение грамматики: времена группы Indefinite. Числительные. Словообразование: суффиксы	4

2	2	Talking about urgency. Persuading people to do things. Getting things done on time. Повторение грамматики: времена группы Continuous. Способы выражения будущего	4
3	3	Preparing a short introduction. Sequencing points and making a summary. Giving a short presentation. Informal emails. Getting things done politely. Sequencing the points in one's message. Повторение грамматики: времена группы Perfect. Модальные глаголы. Словообразование: суффиксы прилагательных	4
4	4	Setting objectives. Opening a meeting. Evaluating performance. Повторение грамматики: времена группы Perfect Continuous. Семантическая группа глаголов движения, пребывания	4
5	5	Explaining and clarifying a problem. Predicting consequences. Suggesting and promising action. Повторение грамматики: пассивные конструкции. Словообразование: суффиксы глаголов	4
6	6	Introducing a visual. Comparing alternatives. Making recommendations. Writing short memos. Writing a recommendation. Повторение грамматики: пассивные конструкции в деловом английском языке. Исчисляемые и неисчисляемые существительные. Словообразование: сложные слова	4
7	7	Defining the problem. Making suggestions and respond. Evaluating suggestions. Повторение грамматики: согласование времен; степени сравнения прилагательных. Словообразование: отрицательные префиксы	4
8	8	Opening a presentation. Speaking with emphasis. Referring to visuals.	4
9	9	Introducing topics. Keeping it moving. Ending politely. Writing short factual reports	2
Итого			34

4.7. Курсовой проект (курсовая работа)

Курсовой проект не предусмотрен учебным планом.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Основная литература по дисциплине.

2. Дополнительная литература по дисциплине.
3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).
4. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).

6. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

7.1 Основная литература

Intelligent Business. Pre-Intermidiate.

1. Баландина Ю.В., Сазанович Ю.А., Тишукова Н.А. Деловой иностранный язык. BusinessLetters [Электронный ресурс]/Баландина Ю.В., Сазанович Ю.А., Тишукова Н.А.Электрон.текстовые данные. – СПб.: Университет ИТМО,2016. – 45 с. – Режим доступа: - http://www.iprbookshop.ru/66438.html.- ЭБС «IPRbooks».

2. Лукина Л.В. Курс английского языка для магистрантов. [Электронный ресурс]: учебное пособие/Л.В. Лукина. – Воронеж. – 2014. - 136с. Режим доступа: http//www.iprbookshop.ru/55003. html.- ЭБС «IPRbooks».

3. Митякина О.В., Шерина И.В. Английский язык делового общения. Экспресс-курс [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов всех форм обучения/Митякина О.В., Шерина И.В.Электрон.текстовые данные. – Кемерово, 2014. – 90 с.– Режим доступа: - http://www.iprbookshop.ru/61258.html. - ЭБС «IPRbooks».

7.2. Дополнительная литература

1. Исмаилова М.Ю. Практикум по стилистике деловой переписки на английском языке. Пунктуация [Электронный ресурс]: учебное пособие/Исмаилова М.Ю. – Электрон.текстовые данные. – М.: Московский гуманитарный университет, 2013. – 69 с.– Режим доступа: - http://www.iprbookshop.ru/22454.html. - ЭБС «IPRbooks».

2. ТурукИ.Ф., МорозенкоВ.В. ACourseofBusinessEnglishLearning. Деловой английский язык [Электронный ресурс]: Учебно-методический комплект/ Турук И.Ф., Морозенко В.В. - Электрон.текстовые данные. – М.: Евразийский открытый институт, 2010. – 152 c. Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/10581.html. - ЭБС «IPRbooks».

3. Шевелева С.А. Деловой английский [Электронный ресурс]: Учебное пособие для вузов/ С.А. Щевелева. – М.: - ЮНИТИ-ДАНА, 2017. – 382 c. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/71767.html. - ЭБС «IPRbooks».

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

Iprbooksshop.ru

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Практическое занятие проводится по узловым и наиболее сложным вопросам (темам, разделам) учебной программы. Оно может быть построено как на материале

одной лекции, так и на содержании обзорной лекции, а также по определённой теме без чтения предварительной лекции.

Главная и определяющая особенность любого семинара - наличие элементов дискуссии, проблемы диалога между преподавателем и студентами и самими студентами.

При подготовке классического практического занятия желательно придерживаться следующего алгоритма:

а) разработка учебно-методического материала:

- определение дидактических, воспитывающих и формирующих целей занятия;
- выбор методов, приемов и средств для проведения семинара;
- подбор литературы для преподавателя и студентов;
- при необходимости проведение консультаций для студентов;
- формулировка темы, соответствующей программе и Госстандарту;

б) подготовка обучаемых и преподавателя:

- составление плана практического занятия из 3-4 вопросов;
- предоставление студентам 4-5 дней для подготовки к семинару;
- предоставление рекомендаций о последовательности изучения литературы (учебники, учебные пособия, законы и постановления, руководства и положения, конспекты лекций, статьи, справочники, информационные сборники и бюллетени, статистические данные идр.);
- создание набора наглядных пособий.

Подводя итоги практического занятия, можно использовать следующие критерии (показатели) оценки ответов:

- полнота и конкретность ответа;
- последовательность и логика изложения;
- связь теоретических положений с практикой;
- обоснованность и доказательность излагаемых положений;
- наличие качественных и количественных показателей:
- наличие иллюстраций к ответам в виде исторических фактов, примеров и пр.;
- уровень культуры речи;
- использование наглядных пособий и т.п.

В конце практического занятия рекомендуется дать оценку всего занятия, обратив особое внимание на следующие аспекты:

- качество подготовки;
- степень усвоения знаний;
- активность;
- положительные стороны в работе студентов;
- ценные и конструктивные предложения;
- недостатки в работе студентов;
- задачи и пути устранения недостатков.

К письменным контрольным работам в рамках данной дисциплины относятся работы, выполняемые студентами в аудитории, под наблюдением преподавателя, в условиях, исключающих возможность использования различных домашних заготовок. Такая работа требует серьезной подготовки студента. Как правило, тема контрольной работы известна и проводится по сравнительно недавно изученному материалу раздела. Преподаватель готовит задания либо по вариантам, либо индивидуально для каждого студента.

Контрольная работа может включать в себя как одно, так и несколько заданий следующего характера:

- вопросы на информационную осведомленность (назовите, перечислите, определите, обозначьте, дайте характеристику и т.п.);

- вопросы и задания на логическое осмысление информации, конкретизация и оценочные суждения (изложите содержание и ваше понимание определенных вопросов, сделайте анализ и т.п.);

- задания на перевод с одного языка на другой. Основная цель контрольной работы выявить уровень знаний студентов в области усвоения лингвистического материала в

рамках изучаемой тематики. При выполнении контрольной работы должны быть поставлены и решены следующие задачи:

- правильное применение полученных фонетических, грамматических и лексических знаний;
- развитие коммуникативных навыков.

При подготовке к игровым формам занятий, студенту необходимо учитывать, что в ролевой игре основным механизмом “запуска” игры является “роль” – комплекс правил и ограничений, которые принимает на себя студент, желающий принять участие в игре. Ролевая игра- это формирование профессиональных навыков на основе опыта и личных качеств, это состязание 3 -7 человек и более. Для достижения результативности в процессе проведения игры роли должны быть распределены так, чтобы руководили ими подготовленные, эрудированные участники. Механизм проведения ролевой игры:

1) подготовительный этап: тема и сценарий, цель, определение состава участников, их роли, оговаривается тема, система стимулирования проработка со всеми участниками игры сценария, структуры игровой деятельности.
2) проведение игры: преподаватель сообщает тему игры; дается инструктаж о ходе игры.
3) проведение игры: фиксируется эмоциональная реакция каждого играющего, преподаватель излагает факты, сведения, сопоставляя их с эмоциональными реакциями играющих, осуществление игры во времени.
4) подведение итогов и разбор игры.

Ролевая игра – это контролируемая система, так как процедура игры готовиться, и корректируется преподавателем. Если игра проходит в планируемом режиме, преподаватель может не вмешиваться в игровые отношения, а только наблюдать и оценивать игровую деятельность студентов. Но если действия выходят за пределы плана, срывают цели занятия, преподаватель может откорректировать направленность игры и ее эмоциональный настрой.

Цель данной игры - сформировать определенные навыки и умения студентов в их активном творческом процессе. Социальная значимость ролевой игры в том, что в процессе решения определенных задач активизируются не только знания, но и развиваются коллективные формы общения.

Для подготовки ролевой игры могут использоваться все дидактические методы: объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, проблемное изложение, частично-поисковый, исследовательский. Так же следует соблюсти методические требования:

1) игра должна быть логическим продолжением и завершением конкретной теоретической темы (раздела) учебной дисциплины, практическим дополнением изучения дисциплины в целом;
2) максимальная приближенность к реальным профессиональным условиям;
3) создание атмосферы поиска и непринужденности;
4) тщательная подготовка учебно-методической документации;
5) четко сформулированные задачи; условия и правила игры;
6) выявление возможных вариантов решения указанной проблемы;
7) наличие необходимого оборудования.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Лекции по «Деловому иностранному языку» читаются с сопровождением презентаций в PowerPoint, для технического обеспечения дисциплины используются:

- компьютерное и мультимедийное оборудование;
- приборы и оборудование учебного назначения:
- пакет прикладных обучающих программ;
- ссылки на интернет-ресурсы

11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для успешного осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимы аудитории, оснащённые мультимедийным оборудованием.

Программное обеспечение:

1. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1000-1499 Node 1-year Educational Renewal License
2. Microsoft®MSImagineAcademy AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL
3. OfficeProPlus RUS LicSAPk OLP NL Acdmc
4. CoreCAL SNGL LicSAPk OLP NL Acdmc USRCAL
5. WinSVRSTD RUS LicSAPk OLP NL Acdmc 2Proc
6. WINHOME 10 RUS OLP NL Acdmc Legalization GetGenuine

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чеченский государственный университет
имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практическая грамматика первого иностранного языка» (английский)

Направление подготовки (специальности)	Перевод и переводоведение
Код направления подготовки (специальности)	45.05.01
Специализация	«Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела)
Квалификация выпускника	Лингвист-переводчик
Форма обучения	Очная
Код дисциплины	Б1.В.01

Грозный, 2022

Голтакова З.А. Рабочая программа учебной дисциплины «Практическая грамматика первого иностранного языка» (английский) / Сост. Голтакова З.А., Грозный, ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2022

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка, рекомендована к использованию в учебном процессе (протокол № 10 от 06.06.2022), составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»,** (уровень специалитета, специализация «Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от **12.08.2020 года № 989**, и с учетом утвержденным рабочим учебным планом по данному направлению подготовки.

©Голтакова З.А.., 2022
© ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2022

Содержание

1. Цели и задачи освоения дисциплины;
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы;
3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы;
4. Содержание и структура дисциплины (модуля) структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий;
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю);
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю);
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля);
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля);
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости);
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины:

Целью является активизация и коррекция фонетического, грамматического и лексического материала.

Задачи дисциплины:

• Формирование навыков и умений практического овладения морфологическими нормами современного английского языка.

• Формирование навыков и умений практического овладения синтаксическими нормами современного английского языка.

• Формирование умений выбирать из синонимических средств в морфологии и синтаксисе с различной стилистической окраской наиболее подходящие.

• Формирование профессиональных умений студентов (подбор примеров, составление упражнений, проведение этапов урока и т.д.).

• Выработка умений сопоставлений морфологических и синтаксических явлений с родным языком с целью предотвращения грамматических ошибок.

Конечной задачей курса английского языка является приобретение студентами практических знаний и умений в различных областях коммуникативной деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения «Практическая грамматика 1-го иностранного языка» (английский) направлен на формирование следующих компетенций:

а) общепрофессиональных компетенций (ОПК):

- Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности (ОПК-1);

б) профессиональных компетенций (ПК):

- Владеет основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов (ПК-1).

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

- исторические процессы изменений в области фонетики, морфологии, в словарном составе; основные этапы развития английского языков, иметь представление о современном английском языке как продукте длительного и постепенного развития языковых явлений предыдущих эпох; реалии, связанные с важнейшими политическими, экономическими, культурными событиями в истории страны изучаемого языка;
- основные этапы развития методики обучения иностранным языкам; современные тенденции в развитии методики и основные документы в области языкового образования; отечественные и зарубежные уровни владения иностранными языками; содержание и структуру системы обучения иностранным языкам, особенности взаимодействия методики с базисными для нее науками; различные приемы формирования и развития иноязычных коммуникативных умений;

– основные теории и концепции философии, современного языкознания, теории межкультурной коммуникации, теории перевода для решения профессиональных задач речи;

– стандартные методики оценки качества исследования, требования к оформлению результатов научных исследований;

уметь:
- правильно переводить текст любой трудности, определяя грамматические явления английского языка; вести беседу с партнером на различные темы грамотно, без ошибок; сделать сообщение и высказать свое мнение по поводу любого прочитанного текста; сделать грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности; писать письмо товарищам или знакомым, не допуская грамматических ошибок;
- использовать современные технологии в обучении иностранным языкам; практически применять приемы и методы обучения иностранному языку;
- интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности, обобщать современные исследования в области философии, лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для самостоятельного использования в ходе профессиональной деятельности;
- применять на практике полученные знания при проведении самостоятельной научно-исследовательской работы, соотносить новую информацию с уже имеющейся;

владеть:
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации;
– базовыми понятиями лингвистики, теории межкультурной коммуникации и теории перевода и методиками анализа языковых явлений;
– приемами самостоятельной постановки исследовательских задач и их решения, навыками самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; умением критически подходить к изучаемой научной литературе; приемами обобщения и описания научной информации.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практическая грамматика 1-го иностранного языка (французский)» относится к вариативной части учебного плана. Изучение дисциплины основывается на компетенциях, сформированных у обучающихся в результате изучения дисциплин общеобразовательной школы: «Русский язык», «Литература», «Французский язык».

Данная дисциплина предваряет изучение следующих дисциплин:
– Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка;
– Стилистика;
– Лексикология;
– Теоретическая грамматика.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведённого на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа)

Виды работы	Трудоемкость, часов	
	5 семестр	**6 семестр**
Общая трудоемкость	**72**	**72**
Аудиторная работа:	**34**	**30**
Лекции	**-**	**-**
Практические занятия	**34**	**30**
Лабораторные работы	**-**	**-**
Самостоятельная работа:	**38**	**42**
Курсовая работа	**-**	**-**
Реферат	**-**	**-**
Самостоятельное изучение разделов	**38**	**43**
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.),	**-**	**-**
Контрольная работа	**-**	**-**
Вид итогового контроля	**За**	**За**

4.2. Содержание разделов дисциплины

№	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля

3	Имя существительное Имя прилагательное Артикль Глагол Местоимение Имя числительное Синтаксис	Множественное число имен существительных. Степени сравнения имен прилагательных. Определенный и неопределенный артикли. Употребление определенного артикля. Употребление неопределенного артикля. Отсутствие артикля. Глаголы. Настоящее время. Согласование времен. Личные местоимения. Вопросительные местоимения. Относительные местоимения. Притяжательные местоимения. Указательные местоимения. Классификация числительных. Правила образования и чтения числительных. Простое предложение. Порядок слов в простом повествовательном предложении. Порядок слов в простом вопросительном предложении с вопросительным словом. Порядок слов в простом вопросительном предложении без вопросительного слова. Особенности оформления неопределенно-личных и безличных предложений	тест (Т) контрольная работа (КР)

4.3. Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№	Наименование раздела	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Имя существительное. Множественное число имен существительных.	16		8		8
2	Имя прилагательное Степени сравнения имен прилагательных.	16		8		6

3	Артикль Определенный и неопределенный артикли. Употребление определенного артикля. Употребление неопределенного артикля. Отсутствие артикля.	14		6		8
4	Глагол. Настоящее время.	18		8		10
5	Имя числительное. Классификация числительных. Правила образования и чтения числительных.	10		4		6
	Итого	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые во 6 семестре

№	Наименование раздела	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	Глагол. Настоящее время. Согласование времен.	22		10		12
2	Местоимение. Личные местоимения. Безличные местоимения. Вопросительные местоимения. Относительные местоимения. Притяжательные местоимения. Указательные местоимения.	16		6		10
3	Предлоги	14		6		8
4	Синтаксис. Простое предложение. Порядок слов в простом повествовательном предложении. Порядок слов в простом вопросительном предложении с вопросительным словом. Порядок слов в простом вопросительном предложении без вопросительного слова. Особенности оформления неопределенно-личных и безличных предложений	18		8		12
	Итого:	72		30		42

Самостоятельная работа студентов

Наименование темы дисциплины или раздела	Вид самостоятельной внеаудиторной работы обучающихся, в т.ч. КСР	Оценочное средство	Кол-во часов	Код компетен-ции(й)
Отсутствие артикля	тест	письменная работа	8	ОПК-1, ПК-1
Множественное число существительных	тест	письменная работа	6	ОПК-1, ПК-1
Субстантивация прилагательных и наречий	реферат	устный опрос	6	ОПК-1, ПК-1
Сказуемое, его виды и способы выражения	тест	письменная работа	6	ОПК-1, ПК-1
Придаточные причины. Придаточные дополнительные. Придаточные образа действия.	тест	письменная работа	6	ОПК-1, ПК-1
Придаточные условные предложения. Придаточные уступительные. Придаточные предложения времени.	тест	письменная работа	6	ОПК-1, ПК-1
Всего часов			38	

4.4. Лабораторные работы

Лабораторные работы не предусмотрены

4.5. Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема
1	Имя существительное	Род имен существительных. Множественное число имен существительных. Имена существительные, употребляемые только в единственном или множественном числе.
2	Имя прилагательное	Степени сравнения имен прилагательных.
3	Артикль	Склонение определенного и неопределенного артикля. Употребление определенного артикля. Употребление неопределенного артикля. Отсутствие артикля.

4	Глагол	Возвратные глаголы. Сослагательное наклонение.
5	Местоимение	Личные местоимения. Вопросительные местоимения. Относительные местоимения. Притяжательные местоимения. Указательные местоимения.
	Имя числительное	Классификация числительных. Правила образования и чтения числительных.
	Синтаксис	Простое предложение. Порядок слов в простом повествовательном предложении. Порядок слов в простом вопросительном предложении с вопросительным словом. Порядок слов в простом вопросительном предложении без вопросительного слова. Особенности оформления неопределенно-личных и безличных предложений.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

7.1 Основная литература

1. Аракин В.Д. Практический курс английского языка 3 курс. М.: Владос, 2008-544с.
2. Аракин В.Д. Практический курс английского языка 3 курс. М.: Владос, 2008.
3. Практический курс первого иностранного языка (английский язык) для студентов 3 курса [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. Е. Б. Цыганова. — Электрон. текстовые данные. — Набережные Челны: Набережночелнинский государственный педагогический университет, 2016. — 110 c. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/64638.html
4. Болина, М. В. Английский язык. Вводный курс = English. Introductorycourse [Электронный ресурс]: учебное пособие / М. В. Болина. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 297 c. — 978-5-4486-0010-4. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/66629.html

7.2 Дополнительная литература

1. КиплингР. “Just so stories”. Издательство: World classics., 1993. – 144с.
2. DevelopYourSkills (Развиваем навыки и умения в английском языке). Часть II. Уроки 14 – 20 [Электронный ресурс]: учебное пособие по практике устной и письменной речи для студентов 1-го курса / К. М. Баранова, О. В. Вострикова, Т. А. Симонян [и др.]; под ред. К. М. Баранова. Электрон. текстовые данные. М.: Московский городской педагогический университет, 2012. 170 с. 2227-8397. Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/26427.html

3. Total English, Pre-Intermediate A2-B1 (Student's book with Active book plus Vocabulary Trainer, Work book, teacher's book with resourseDise) / Araminta Crace with Richard Acklam, Antonia Clare and JJ Wilson with Will Moreton, Diane Naughton
4. Total English, Intermediate (Student's book with Active book plus Vocabulary Trainer, Work book, teacher's book with resourseDise
5. Essantial Grammar in Use. A self-study reference and practice book for elementary learners of English. Fourth Edition with answers / Raymond Murphy
6. Essantial Grammar in Use. A self-study reference and practice book for intermediate learners of English. Fith Edition with answers / Raymond Murphy
7. Ship or Sheep; An Intermediate pronunciation course, third edition; Ann Baker
8. "Three men in a boat" Jerome K. Jerome

7.3. Периодические издания

1. New York Times
2. Daily News

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

- электронные поисковые системы: directory.mozilla.org, aboutus.org, wikipedia.com, yahoo.com.

- информационно-справочные системы:

http://www.native-english.ru
http://www.study.ru
http://www.english-language.chat.ru
http://www.englishspace.com.
http://news.bbc.co.uk/hi/russian/learn_english.
http://www.englishlanguage.ru/english.shtml.
http://www.lingvo.ru
http://www.translate.ru
http//: library.knigafund.ru – Электронная библиотека электронных книг.

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Практические занятия по дисциплине проводятся в форме коллоквиумов с использованием самых разнообразных видов учебно-педагогической деятельности: опрос, беседа, дискуссия, заслушивание небольших докладов и сообщений, самостоятельно подготовленных студентами и др., в процессе которых студенты показывают уровень своей теоретической компетенции и умение применять на практике знания, полученные на лекциях, а также в процессе их ознакомления с теоретической литературой при подготовке к практическим занятиям.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

www.library.knigafund.ru|session|new

11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для проведения лекционных и практических (семинарских) занятий используется специализированные аудитории, оснащенные оборудованием: компьютер, проектор, наушники.

Программное обеспечение:

2. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1000-1499 Node 1-year Educational Renewal License
7. Microsoft®MSImagineAcademy AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL
8. OfficeProPlus RUS LicSAPk OLP NL Acdmc
9. CoreCAL SNGL LicSAPk OLP NL Acdmc USRCAL
10. WinSVRSTD RUS LicSAPk OLP NL Acdmc 2Proc
11. WINHOME 10 RUS OLP NL Acdmc Legalization GetGenuine

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чеченский государственный университет
имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Практический курс перевода первого иностранного языка»

Направление подготовки (специальности)	Перевод и переводоведение
Код направления подготовки (специальности)	45.05.01
Специализация	«Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела)
Квалификация выпускника	Лингвист-переводчик
Форма обучения	Очная
Код дисциплины	Б1.В.02

Грозный, 2022

Шамилева Р.Д. Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» [Текст] /Сост. Шамилева Р.Д. – Грозный: ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2022 г.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английского языка, рекомендована к использованию в учебном процессе (протокол № 10 от 06.06.2022), составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»,** (уровень специалитета, специализация «Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от **12.08.2020 года № 989**, и с учетом утвержденным рабочим учебным планом по данному направлению подготовки.

© Шамилева Р.Д., 2022
© ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2022

Содержание

1. Цели и задачи освоения дисциплины;
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемым результатами освоения образовательной программы;
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы;
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов или астрономических часов и видов учебных занятий;
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине;
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины;
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины;
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины;
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем;
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины:

- овладение культурой мышления и навыками устной и письменной речи, основной системой лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка.

Задачи:

- овладение навыками перевода;
- формировании профессионализма в переводческой деятельности, чувства ответственности за выполненный перевод, постоянного стремления к приобретению новых знаний, высоких этических принципов.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС по данному направлениюподготовки (специальности):

а) профессиональные (ПК)

ПК-5

Владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке;

б) общепрофессиональные (ОПК):

ОПК-2

Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу.

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

основные правила работы с информацией, типологию переводных соответствий, основные правила продуцирования убедительной и уместной речи, основные проблемы теории перевода, фонетическую, лексическую и грамматическую систему иностранного языка, законы словообразования.

Уметь:

осуществлять речевое общение в письменной и устной форме в различных коммуникативных сферах, иметь навыки общения на иностранном языке, выражая основные речевые функции, излагать материал в устной и письменной форме на первом иностранном языке; использовать правила построения высказывания в различных ситуациях общения.

Владеть:

культурой устной и письменной речи, методикой анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном общении на иностранном языке.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к вариативной части блока 1. Предшествующими курсами, на которых непосредственно базируется дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» являются дисциплины базовой части: «Общая теория перевода», «Информационные технологии в переводе» и вариативной части: «Введение в теорию межкультурной коммуникации».

4.Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов или астрономических часов и видов

учебных занятий

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины по данной форме обучения составляет 18 зачетных единиц (648 часов).

Форма работы обучающихся/Виды учебных занятий	Трудоемкость, часов 648/18						
	5 семестр	6 семестр	7 семестр	8 семестр	9 семестр	10 семестр	Всего
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем:	72	144	108	108	108	108	648
Лекции (Л)	17	17					34
Практические занятия (ПЗ)	17	17	34	30	26	14	138
Лабораторные работы (ЛР)							
Самостоятельная работа:	38	83	74	51	55	67	368
Курсовой проект (КП), курсовая работа (КР)							
Расчетно-графическое задание (РГЗ)							
Реферат (Р)							
Эссе (Э)							
Самостоятельное изучение разделов	38	83	74	51	55	67	368
Зачет/экзамен		27		27	27	27	108

4.2. Содержание разделов дисциплины

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
5 семестр			
Раздел 1	Лексические трансформации при переводе	1. Калькирование 2. Конкретизация 3. Генерализация 4. Модуляция 5. Антонимический 6. Перевод 7. Экспликация	Коллоквиум. Контрольная работа
Раздел 2	Передача имен собственных при переводе	1. Транслитерация 2. Транскрипция 3. Перевод по традиции 4. калькирование	Коллоквиум. Контрольная работа
Раздел 3	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика	1. Интернациональная лексика 2. Псевдоинтернациональная лексика	Коллоквиум. Контрольная работа
6 семестр			
Раздел 4	Перевод реалий	1. Транскрибирование 2. Генерализация	Коллоквиум. Контрольная работа

		3. Описательный перевод 4. Калькирование	
Раздел 5	Перевод заголовочных комплексов	1. Особенности перевода заголовочных комплексов текстов публицистического стиля 2. Особенности перевода заголовочных комплексов текстов научного стиля:	Коллоквиум. Контрольная работа
Раздел 6	Замена части речи при переводе	1. Номинализация глагольного сказуемого 2. Номинализация определения при имени существительном в позиции подлежащего 3. Номинализация обстоятельства цели 4. Замена неличных форм глагола личными 5. Замена частей речи в связи с нарушением речевых норм языка перевода 6. Замена предиката состояния предикатом действия	Коллоквиум. Контрольная работа
7 семестр			
Раздел 7	Замена формы слова при переводе	1. Замена грамматической формы числа 2. Замена залога глагола сказуемого 3. Замена временных форм глагола	Коллоквиум. Контрольная работа
Раздел 8	Особенности перевода предлогов и союзов	1. Два разных предлога относятся к одному и тому же имени существительному. 2. Союз while может менять свое значение в зависимости от контекста 3. Наличие запятой перед некоторыми союзами может изменять их значение	Коллоквиум. Контрольная работа
8 семестр			
Раздел 9	Перевод оборотов с формами сравнения	1. Превосходная степень Сравнительная степень наречий (может употребляться со словами «very», «quite», «so»). 2. Сравнительныеформы «no more than», «more than», «much less»	Коллоквиум. Контрольная работа

		3. Сравнительные обороты с союзом «ratherthan»	
Раздел 10	Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний	1. Прилагательное 2. Существительное в родительном падеже 3. Существительное с предлогом 4. Описательный перевод	Коллоквиум. Контрольная работа
9 семестр			
Раздел 11	Перевод необразных фразеологических словосочетаний	1. Подбор словарного соответствия 2. Калькирование 3. Подбор аналога	Коллоквиум. Контрольная работа
Раздел 12	Перевод образных словосочетаний	1. Фразеологический эквивалент 2. Фразеологический аналог (вариант) 3. Калькирование 4. Описательный перевод	Коллоквиум. Контрольная работа
10 семестр			
Раздел 13	Перестановка компонентов предложения при переводе	1. Неопределённый артикль перед подлежащим или нулевой артикль 2. Форма страдательного залога с послелогом 3. Обстоятельство цели, выраженное инфинитивом 4. Конструкция «There + be» и «It is … (who, what, where) …»	Коллоквиум. Контрольная работа
Раздел 14	Членение и объединение предложений	1. Внешнее членение предложения 2. Внутреннее членение предложения 3. Объединение предложений	Коллоквиум. Контрольная работа

ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ
4.3. Разделы дисциплины, изучаемые в __5-10_ семестрах
5 семестр

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Контактная работа обучающихся				
		Всего	Аудиторная Работа			Вне-ауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	

1	2	3	4	5	6	7
Раздел 1	Лексические трансформации при переводе	24	6	6		12
Раздел 2	Передача имен собственных при переводе	24	6	6		12
Раздел 3	Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика	24	5	5		14
	Итого:	72	17	17		38

6 семестр

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Контактная работа обучающихся				
		Всего	Аудиторная Работа			Вне-ауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
Раздел 4	Перевод реалий	38	6	6		26
Раздел 5	Перевод заголовочных комплексов	38	6	6		26
Раздел 6	Замена части речи при переводе	41	5	5		31
Экзамен		27				
	Итого:	144	17	17		83

7 семестр

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Контактная работа обучающихся				
		Всего	Аудиторная Работа			Вне-ауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3		5	6	7
Раздел 7	Замена формы слова при переводе	54		17		37
Раздел 8	Особенности перевода предлогов и союзов	54		17		37
	Итого:	108		34		74

8 семестр

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов
		Контактная работа обучающихся

		Всего	Аудиторная Работа			Вне-ауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3		5	6	7
Раздел 9	Перевод оборотов с формами сравнения	24		15		25
Раздел 10	Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний	24		15		26
Экзамен		27				
	Итого:	108		30		51

9 семестр

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Контактная работа обучающихся				
		Всего	Аудиторная Работа			Вне-ауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3		5	6	7
Раздел 11	Перевод необразных фразеологических словосочетаний	40		13		27
Раздел 12	Перевод образных словосочетаний	41		13		28
Экзамен		27				
	Итого:	108		26		55

10 семестр

№ раз-дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Контактная работа обучающихся				
		Всего	Аудиторная Работа			Вне-ауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3		5	6	7
Раздел 13	Перестановка компонентов предложения при переводе	40		7		33
Раздел 14	Членение и объединение предложений	41		7		34
Экзамен		27				
	Итого:	108		14		67

4.4. Самостоятельная работа студентов

Наименование темы дисциплины или	Вид самостоятельной внеаудиторной	Оценочное средство	Кол-во часов	Код компетенц

раздела	работы обучающихся, в т.ч. КСР			ий
5 семестр				
Лексические трансформации при переводе	Подготовка информационного сообщения	Коллоквиум	12	ОПК-2, ПК-5
Передача имен собственных при переводе	Подготовка информационного сообщения	Коллоквиум	12	ОПК-2, ПК-5
Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика	Подготовка информационного сообщения	Коллоквиум	14	ОПК-2, ПК-5
6 семестр				
Перевод реалий	Подготовка информационного сообщения	Коллоквиум	26	ОПК-2, ПК-5
Перевод заголовочных комплексов	Подготовка информационного сообщения	Коллоквиум	26	ОПК-2, ПК-5
Замена части речи при переводе	Подготовка информационного сообщения	Коллоквиум	31	ОПК-2, ПК-5
7 семестр				
Замена формы слова при переводе	Подготовка информационного сообщения	Коллоквиум	37	ОПК-2, ПК-5
Особенности перевода предлогов и союзов	Подготовка информационного сообщения	Коллоквиум	37	ОПК-2, ПК-5
8 семестр				
Перевод оборотов с формами сравнения	Подготовка информационного сообщения	Коллоквиум	25	ОПК-2, ПК-5
Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний	Подготовка информационного сообщения	Коллоквиум	26	ОПК-2, ПК-5
9 семестр				
Перевод необразных фразеологических словосочетаний	Подготовка информационного сообщения	Коллоквиум	27	ОПК-2, ПК-5
Перевод образных словосочетаний	Подготовка информационного сообщения	Коллоквиум	28	ОПК-2, ПК-5
10 семестр				
Перестановка компонентов предложения при переводе	Подготовка информационного сообщения	Коллоквиум	33	ОПК-2, ПК-5
Членение и объединение	Подготовка информационного	Коллоквиум	34	ОПК-2, ПК-5

предложений	сообщения			
Всего часов			368	

4.5. Лабораторные занятия

Лабораторные занятия не предусмотрены учебным планом.

4.6. Практические (семинарские) занятия

№ занятия	№ Раздела	Тема	Кол-во часов
1	2	3	4
1	1	1. Калькирование 2. Конкретизация 3. Генерализация 4. Модуляция 5. Антонимический 6. Перевод 7. Экспликация	6
2	2	1. Транслитерация 2. Транскрипция 3. Перевод по традиции 4. Калькирование	6
3	3	1. Интернациональная лексика 2. Псевдоинтернациональная лексика	5
4	4	1. Транскрибирование 2. Генерализация 3. Описательный перевод 4. Калькирование	6
5	5	1. Особенности перевода заголовочных комплексов текстов публицистического стиля 2. Особенности перевода заголовочных комплексов текстов научного стиля:	6
6	6	1. Номинализация глагольного сказуемого 2. Номинализация определения при имени существительном в позиции подлежащего 3. Номинализация обстоятельства цели 4. Замена неличных форм глагола личными 5. Замена частей речи в связи с нарушением речевых норм языка перевода 6. Замена предиката состояния предикатом действия	5
7	7	1. Замена грамматической формы числа 2. Замена залога глагола сказуемого 3. Замена временных форм глагола	17
8	8	1. Два разных предлога относятся к одному и тому же имени существительному. 2. Союз while может менять свое значение в зависимости от контекста 3. Наличие запятой перед некоторыми союзами может изменять их значение	17

9	9	1. Превосходная степень Сравнительная степень наречий (может употребляться со словами «very», «quite», «so»). 2. Сравнительныеформы «no more than», «more than», «much less» 3. Сравнительные обороты с союзом «rather than»	15
10	10	1. Прилагательное 2. Существительное в родительном падеже 3. Существительное с предлогом 4. Описательный перевод	15
11	11	1. Подбор словарного соответствия 2. Калькирование 3. Подбор аналога	13
12	12	1. Фразеологический эквивалент 2. Фразеологический аналог (вариант) 3. Калькирование 4. Описательный перевод	13
13	13	1. Неопределённый артикль перед подлежащим или нулевой артикль 2. Форма страдательного залога с послелогом 3. Обстоятельство цели, выраженное инфинитивом 4. Конструкция «There + be» и «It is … (who, what, where)»	7
14	14	1. Внешнее членение предложения 2. Внутреннее членение предложения 3. Объединение предложений	7
Итого			172

4.6. Курсовой проект (курсовая работа)

Курсовой проект не предусмотрен учебным планом.

5.Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Текущая самостоятельная работа направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений. Текущая самостоятельная работа в рамках дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» включает следующие виды работ:

- перевод аутентичных иностранных текстов различной тематики, предпереводческий анализ текстов, анализ использованных технологий перевода, составление переводческого комментария;
- перевод аутентичных русских текстов различной тематики, предпереводческий анализ текстов, анализ использованных технологий перевода, составление переводческого комментария;
- составления списка наиболее часто встречающихся сокращений в изучаемых текстах.

составление глоссария по текстам изучаемой тематики;

- поиск информации в процессе подготовки «командных» переводов (в том числе периодические издания и ресурсы Интернета);
- выполнение домашних заданий;
- подготовка к зачету.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов включает в себя

- поисковую систему для поиска дополнительной информации на английском языке по изучаемым темам;
- аутентичные тексты на английском и русском языках различной жанровой принадлежности.

6. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации (см. Приложение 1).

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

7.1 Основная литература

1. Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика. Учебник. – Санкт-Петербург, ООО «Инъязиздат», 2006. – 544с.

2. Семенов А.Л. Теория перевода: учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования/А.Л. Семенов. – 2-ое издание испр. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2013 – 224 с.

3. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс]: учебное пособие / сост. О. В. Князева, О. Е. Хоменко. Электрон. текстовые данные. Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. 104 c. 2227-8397. Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/62994.html

4. Белова, Н. А. Практический курс перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. Электрон. текстовые данные. Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. 123 c. 978-5-7410-1391-5. Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61396.html

7.2. Дополнительная литература

1. Бреус Е.В.- Основы теории и практики перевода с русского на английский. – М.: Изд-во УРАО, 2000.

2. Миньяр-Белоручев Р.К. – Теория и методы перевода. – М., 1996.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

http://www.edu.ru;

http://www.school.edu.ru

http://ru.wikipedia.org

http://www.magister.msk.ru/library/

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации по проведению коллоквиума

Целью коллоквиума является обобщение и закрепление изученного курса. Магистрантам предлагается для освещения определенная тематика. При подготовке следует использовать специальную литературу, учебники.

Устный опрос позволяет контролировать процесс формирования знаний, умений и навыков, вместе с тем во время опроса осуществляется повторение и закрепление знаний, умений и навыков, совершенствуются диалогическая и монологическая формы речи.

Перед началом коллоквиума преподаватель может предложить прочитать, просмотреть соответствующие тексты, повторить правило, определение, вспомнить порядок рассуждений и т. д.

Коллоквиум может проводиться в начале занятия, в таком случае он служит не только целям контроля, но и готовит обучающихся к усвоению нового материала, позволяет увязать изученный материал с тем, с которым они будут знакомиться на этом же или последующих занятиях.

Опрос может быть индивидуальным, фронтальным, опросом по цепочке, взаимоопросом.

Для осуществления взаимоопроса магистрант должен хорошо, свободно владеть материалом, поэтому оценки заслуживают как отвечающий, так и спрашивающий.

Уровень усвоения практического материала проверяется по каждой теме (устные ответы, совместное обсуждение вопросов, примеры из практики по каждой теоретической теме). При выполнении практических заданий магистрантам следует обосновывать свои ответы.

Коллоквиум предусматривает беседу по тематическому опроснику. Обучающийся должен по памяти отвечать на поставленные вопросы четко, грамотно, лаконично.

К письменным контрольным работам в рамках данной дисциплины относятся работы, выполняемые студентами в аудитории, под наблюдением преподавателя, в условиях, исключающих возможность использования различных домашних заготовок. Такая работа требует серьезной подготовки студента. Как правило, тема контрольной работы известна и проводится по сравнительно недавно изученному материалу раздела. Преподаватель готовит задания либо по вариантам, либо индивидуально для каждого студента.

Контрольная работа может включать в себя как одно, так и несколько заданий следующего характера:

- вопросы на информационную осведомленность (назовите, перечислите, определите, обозначьте, дайте характеристику и т.п.);

- вопросы и задания на логическое осмысление информации, конкретизация и оценочные суждения (изложите содержание и ваше понимание определенных вопросов, сделайте анализ и т.п.);

- задания на перевод с одного языка на другой. Основная цель контрольной работы выявить уровень знаний студентов в области усвоения лингвистического материала в рамках изучаемой тематики. При выполнении контрольной работы должны быть поставлены и решены следующие задачи:

- правильное применение полученных фонетических, грамматических и лексических знаний;
- развитие коммуникативных навыков.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Использование ИКТ ресурсов, студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы в том числе: а) Интернет-доступ (Wi-Fi); б) аудитории, оснащенные мультимедийными системами, интерактивными досками и т.д.; в) единая информационная компьютерная сеть; г) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические); д) компьютерные программы.

11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

а) специализированные аудитории, оборудованные всей необходимой техникой; персональными компьютерами, цифровыми проекторами, общим большим монитором, Интернет-доступом к электронным словарям, программам PROMT, Google;

б) ресурсный мини-центр для преподавателей с набором необходимых учебных материалов и учебным программным обеспечением.

Программное обеспечение:

1. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1000-1499 Node 1-year Educational Renewal License
2. Microsoft®MSImagineAcademy AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL
3. OfficeProPlus RUS LicSAPk OLP NL Acdmc
4. CoreCAL SNGL LicSAPk OLP NL Acdmc USRCAL
5. WinSVRSTD RUS LicSAPk OLP NL Acdmc 2Proc
6. WINHOME 10 RUS OLP NL Acdmc Legalization GetGenuine

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чеченский государственный университет
имени Ахмата Абдулхамидовича Кадырова»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Кафедра немецкого языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)»

Направление подготовки (специальности)	Перевод и переводоведение
Код направления подготовки (специальности)	45.05.01
Специализация	«Специальный перевод» (перевод в сфере туризма и экскурсионного дела)
Квалификация выпускника	Лингвист-переводчик
Форма обучения	Очная
Код дисциплины	Б1.В.03

Грозный, 2022

Арсаханова М.А.-Х. Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий)» [Текст] / Сост. М.А.-Х. Арсаханова. - Грозный, ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2022

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры немецкого языка, рекомендована к использованию в учебном процессе (протокол № 10 от 06.06.2022), составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности **45.05.01 «Перевод и переводоведение»,** (уровень специалитета, специализация «Специальный перевод» (перевод сфере туризма и экскурсионного дела), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от **12.08.2020 года № 989**, и с учетом утвержденным рабочим учебным планом по данному направлению подготовки.

© М.А.-Х. Арсаханова, 2022
© ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет им. А.А. Кадырова», 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Цели и задачи освоения дисциплины;
Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы;
Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы;
Содержание и структура дисциплины (модуля)структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий;
Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю);
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю);
Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля);
Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля);
Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости);
Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины:

формирование у обучающихся профессиональных переводческих компетенций на втором иностранном (немецком) языке, базирующихся на следующих переводческих навыках и умениях устного и письменного перевода:

- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, и установления межъязыковых социокультурных различий;
- осуществлять предпереводческий анализ текста;
- осуществлять после переводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и социокультурных межъязыковых различий.

Задачи дисциплины:

организационно-коммуникационная;

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы.

информационно-аналитическая;

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

научно-исследовательская:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения

2.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения «Практический курс перевода 2-го иностранного языка (немецкий)» направлен на формирование следующих компетенций:

а) профессиональные (ПК)

ПК-5

Владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке;

б) общепрофессиональные (ОПК):

ОПК-2

Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых переводу.

Студент, освоивший дисциплину будет:

знать:

- последовательность переводческого анализаписьменного и устного текста,
- способы преодолениякогнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ письменного иустного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;
- прогнозироватьвероятность когнитивного диссонанса;
- выявлять несоответствия в процессе перевода ипреодолевать их;

владеть (способен продемонстрировать):

умение осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точномувосприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

в) профессиональных компетенций (ПК)

- владеет основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на естественном языке (ПК-5).

В результате изучения дисциплины студент должен

знать:

принципы работы в текстовых редакторах;

уметь:

набирать текст и форматировать текст в компьютерном редакторе;

владеть (способен продемонстрировать):

- способностью оформлятьтекст перевода в компьютерном редакторе.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс перевода 2-го языка иностранного (немецкий)» относится к профильным дисциплинам профессионального цикла. Изучение дисциплины основывается на компетенции, сформированные у обучающихся в результате изучения дисциплин общеобразовательной школы: «Русский язык», «Литература», «Немецкий язык».

Данная дисциплина предваряет изучение следующих дисциплин:

«Практический курс первого иностранного языка»,
«Теория перевода (общая теория перевода»,
«Основы языкознания»,
«Русский язык и культура речи»,
«Введение в теорию межкультурной коммуникации».

4. Содержание и структура дисциплины (модуля) структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 648 часа/18 зачетных единиц

Виды работы	Трудоемкость, часов						
	5 сем	6 сем	7 сем	8 сем	9 сем	10 сем	Всего
Общая трудоемкость	**108**	**108**	**108**	**108**	**108**	**108**	**648/18 з.ед**
Аудиторная работа:	**34**	**34**	**34**	**30**	**26**	**14**	**172**
Лекции	**17**	**17**	**-**	**-**	**-**	**-**	**34**
Практические занятия	**17**	**17**	**34**	**30**	**26**	**14**	**138**
Лабораторные работы	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Самостоятельная работа:	**74**	**47**	**74**	**51**	**55**	**67**	**368**
Курсовая работа	**-**	**-**	**-**	**-**			**-**
Реферат	**-**	**-**	**-**	**-**			**-**
Самостоятельное изучение разделов	**30**	**20**	**30**	**20**	**20**	**30**	**150**
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.),	**44**	**27**	**44**	**31**	**35**	**37**	**218**
Контрольная работа	**-**	**-**	**--**	**-**			**-**
Вид итогового контроля	**зачет**	**экзамен 27**	**зачет**	**экзамен 27**	**экзамен 27**	**экзамен 27**	**108**

4.2. Содержание разделов дисциплины

5 семестр

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	*Иные учебные занятия*	*Практические занятия*	*Семинары*	*Лабораторные раб.*	*Иные занятия*	

1.	Тема 1. Грамматические трудности перевода. Особенности перевода существительных.	4	-	8	-	-	-	14
2.	Тема 2. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Особенности перевода местоимений. Перевод сравнительных форм прилагательных. Перевод наречий.	4	-	8	-	-	-	12
3.	Тема 3. Особенности перевода глагола. Перевод конструкций с пассивным залогом.	3	-	6	-	-	-	12
4.	Тема 4. Перевод неличных форм глагола и абсолютных конструкций.	2	-	4	-	-	-	12
5.	Тема 5. Каузативные конструкции. Перевод конструкций с косвенной речью. Изменение синтаксической структуры предложения при переводе.	2		4				12
6.	Тема 6. Модальные и вспомогательные глаголы. Основные способы передачи модальности в переводе.	2		4				12
Итого		17	-	34	-	-	-	74

п/п								
		лекционного типа						
		Лекции	***Иные учебные занятия***	***Практические занятия***	***Семинары***	***Лабораторные раб.***	***Иные занятия***	
1.		4	-	8	-	-	-	6
2.	Неологизмы		-		-		-	
3.	.Перевод сокращений.	3	-	6	-	-	-	6
4.	Тема 4. Безэквивалентная лексика и пути ее передачи при переводе: транслитерация и транскрипция, калькирование,	2	-	4	-	-	-	6

	описательный перевод, комментарий. Перевод английских слов, не имеющих непосредственных лексических соответствий в русском язык: лексические трансформации.							
5.	Тема5. Перевод многозначных слов. Перевод существительных широкой семантики. Перевод многофункциональных слов.	2		4				6
6.	Тема 6. Перевод фразеологических единиц.	2		4				6
	Тема 7. Различия в семантической структуре ИЯ и ПЯ. Лексико-семантический аспект перевода. Приемы создания контекстуальных замен: лексико-семантические трансформации. Конкретизация, генерализация, семантическое развитие, смысловое развитие, антонимический перевод.							6
	Тема 8. Членение предложения. Объединение предложений. Комплексный характер трансформации. Учет межъязыковых различий в способахактуального членения. Средства выражения экспрессии при переводе.							5
Итого		17	-	34	-	-	-	47

7 семестр

№ п/п	**Раздел/тема**	**Виды учебной работы (в часах)**		
		Контактная работа		**Самос**
		Занятия	**Занятия семинарского типа**	

		лекционного типа						тоятельная работа
		Лекции	*Иные учебные занятия*	*Практические занятия*	*Семинары*	*Лабораторные раб.*	*Иные занятия*	
1.	Тема 1. Прагматические аспекты перевода. Атрибутивные группы. Средства выражения экспрессии при переводе. Перевод заголовков.	-	-	4	-	-	-	18
2.	Тема 2. Специфика перевода газетно-журнального информационного текста.	-	-	10	-	-	-	18
3.	Тема 3. Специфика перевода документов физических лиц. Разновидности документов: паспорт, водительские права, свидетельство о рождении, трудовая книжка, пенсионное удостоверение, аттестат зрелости, зачетная книжка, диплом об окончании учебного заведения, документы, удостоверяющие ученую степень и ученое звание, доверенность, наградные документы и т.д.	-	-	10	-	-	-	18
4.	Тема 4. Перевод деловой документации, писем, договоров. Перевод деловых переговоров.	2	-	10	-	-	-	20
Итого		-	-	34	-	-	-	74

8 семестр

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекци	*Иные*	*Практ*	*Сем*	*Лабора*	*Иные*	

		и	***учебные занятия***	***ические занятия***	***и нары***	***торные раб.***	***занятия***	
1.	Тема 1. Специфика переводагазетно-журнального информационного интервью; эссе. Источникгазетного текста.	-	-	6	-	-	-	10
2.	Тема 2. Переводческий анализ текста как компонент стратегии письменного перевода. Алгоритм предпереводческого анализа текста. Прогнозирование когнитивного диссонанса в процессе переводческого анализа. Выявление несоответствий в процессеперевода и их преодоление. Аналитический вариативный поиск. Лингвистический и информационный поиск в сети Интернет. Вспомогательные средства переводчика. Переводческие проблемы и переводческие трудности. Анализ результатов перевода.	-	-	6	-	-	-	10
3.	Тема 3. Специфика отраслевого перевода. Перевод в сфере экономики, финансов, банковского дела.	-	-	6	-	-	-	10
4.	Тема 4. Юридический перевод. Специфика перевода юридических документов.	-	-	6	-	-	-	10
	Тема 5. Письменный перевод с русского языка на французский текстов общественно-			6				11

	политической, культурной, общеэкономической, общенаучной, общетехнической, популярно-просветительской тематики.							
Итого		-	-	30	-	-	-	51

9 семестр

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	*Иные учебные занятия*	*Практические занятия*	*Семинары*	*Лабораторные раб.*	*Иные занятия*	
1.	Тема 1. Устный и письменный перевод текстов общей и узкоспециализи-рованной тематики.	-	-	10	-	-	-	20
2.	Тема 2. Двусторонний и синхронный перевод. Современные проблемыразличных сообществ.	-	-	10	-	-	-	15
3.	Тема 3. Конференц-перевод. Подготовка к переводу конференции с использованием	-	-	6	-	-	-	15
Итого		-	-	26	-	-	-	55

10 семестр

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самостоятельная работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	*Иные учебные*	*Практические*	*Семинар*	*Лабораторные раб.*	*Иные занятия*	

			занятия	***занятия***	***ы***			
1.	Тема 1. Тренинг навыковписьменного и устного перевода с 2ИЯ на РЯ	-	-	6	-	-	-	20
2.	Тема 2. Тренинг совершенствования навыковписьменного и устного перевода с РЯ на 2 ИЯ	-	-	6	-	-	-	20
3.	Тема 3. Переводческий анализ текстов.	-	-	2	-	-	-	27
Итого		-	-	14	-	-	-	67

4.3. Лабораторные работы
Лабораторные работы не предусмотрены

4.6. Курсовая работа

Не предусмотрена

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа студентов направлена на решение следующих задач:

- развитие фонетических, грамматических и лексических навыков;
- формирование умений в аудировании, чтении, говорении и письменной речи;
- умение использовать различные коммуникативные приемы;
- формирование представлений о различных регистрах общения;
- обработка получаемой информации и формирование собственного мнения;
- формирование и аргументированное отстаивание собственной позиции по различным проблемам, обсуждаемым на занятиях;
- поиск адекватных решений из моделированной ситуации.

Для самостоятельной работы студентов выносятся произведения современных немецких авторов для индивидуального чтения. Главная цель данной работы: знакомство читателей с оригинальной немецкой литературой, развитие навыков устной речи при обсуждении прочитанного, расширение лексического запаса студентов. Проверка усвоения содержания книги проходит в устной или письменной форме (на усмотрение преподавателя) по следующему формату:

• введение (представление названия книги и автора, некоторые факты из биографии писателя);

• краткое описание сюжета произведения (пересказ основных событий);

• анализ прочитанного произведения;

• собственное мнение о прочитанном (выводы).

9. Фонд оценочных средств для проведения аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в приложении к рабочей программе дисциплины.

9.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	**Контролируемые разделы (темы)**	Наименование оценочного средства
1	Лексические, грамматические и стилистические трудности перевода.	Составление конспекта, письменный перевод, устный перевод, домашнее задание
2	Переводческие трансформации.	Устный перевод, письменный перевод, домашнее задание
3	Специфика перевода газетно-журнального информационного и публицистического текстов.	Устный опрос, письменный перевод, коллоквиум, домашнее задание
4	Тренинг навыков письменного и устного перевода с 2ИЯ на РЯ	Устный перевод, письменный перевод,

Оценка устного опроса:

Устный ответ

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к обучающемуся, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается владение навыками письменного и устного перевода.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки письменного и устного перевода. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда работа выполнена в полном объеме без ошибок с соблюдением необходимой последовательности действий, материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, письменного и устного перевода. Показывает соответствующую степень владения лексическими средствами обоих языков, необходимыми для достижения эквивалентности в процессе выполнения функций переводчика на переговорах по заключению контракта; уровень владения грамматикой, наличие грамматических и комбинаторных ошибок в речи переводчика, а также соблюдает правила переводческой этики и этикета в ходе симуляции профессиональной деятельности.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности, если работа выполнена в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий, но допущена одна ошибка или не более двух недочетов и обучающийся может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя. А также студент показывает соответствующую степень владения лексическими средствами обоих языков, необходимыми для достижения эквивалентности в процессе выполнения функций переводчика на переговорах по заключению контракта; уровень владения грамматикой, наличие грамматических и комбинаторных ошибок в речи переводчика, а также

соблюдает правила переводческой этики и этикета в ходе симуляции профессиональной деятельности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами, если работа выполнена не полностью, но не менее 50% объема, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки. А также студент показывает соответствующую степень владения лексическими средствами обоих языков, необходимыми для достижения эквивалентности в процессе выполнения функций переводчика на переговорах по заключению контракта; уровень владения грамматикой, наличие грамматических и комбинаторных ошибок в речи переводчика, а также соблюдает правила переводческой этики и этикета в ходе симуляции профессиональной деятельности.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы, работа выполнена не полностью и объем выполненной части работы не позволяет сделать правильных выводов.

Оценка письменной работы:

Оценивается владение навыками письменного перевода.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки письменного и устного перевода. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда работа выполнена в полном объеме без ошибок с соблюдением необходимой последовательности действий, материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом в письменном переводе, показывает соответствующую степень владения лексическими средствами обоих языков, необходимыми для достижения эквивалентности в процессе выполнения функций переводчика на переговорах по заключению контракта; уровень владения грамматикой, наличие грамматических и комбинаторных ошибок в речи переводчика, а также соблюдает правила переводческой этики и этикета в ходе симуляции профессиональной деятельности.

Оценка *«хорошо»* ставится, если работа выполнена в полном объеме с соблюдением необходимой последовательности действий, но допущена одна ошибка или не более двух недочетов и обучающийся может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя, если студент показывает соответствующую степень владения лексическими средствами обоих языков, необходимыми для достижения эквивалентности в процессе выполнения функций переводчика на переговорах по заключению контракта; уровень владения грамматикой, наличие грамматических и комбинаторных ошибок в речи переводчика, а также соблюдает правила переводческой этики и этикета в ходе симуляции профессиональной деятельности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если работа выполнена не полностью, но не менее 50% объема, что позволяет получить правильные результаты и выводы; в ходе проведения работы были допущены ошибки, если студент показывает соответствующую степень владения лексическими средствами обоих языков, необходимыми для достижения эквивалентности в процессе выполнения функций переводчика на переговорах по заключению контракта; уровень владения грамматикой, наличие грамматических и комбинаторных ошибок в речи переводчика, а также соблюдает правила переводческой этики и этикета в ходе симуляции профессиональной деятельности.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если работа выполнена не полностью.

Оценка тестирования

Является одним из средств контроля знаний, обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка *«удовлетворительно»* ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10.Перечень основной и дополнительной учебной литературы, периодических изданий необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Основная литература

1. Алексеева, И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2006. – 368 с.
2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С.Алексеева. – СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
3. Архипов, А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский: Учебное пособие / А.Ф.Архипов. – М.: КДУ, 2008. – 336 с.
4. Большаков И.И. Общие вопросы переводческой деятельности: ЭУМИ / И.И.Большаков. – Минск: БГЭУ, 2011.
5. Дупленский, Н.К. Письменный перевод / Н.К.Дупленский. – М.: Р.Валент, 2015. – 176 с.
6. Гак, В.Г., Григорьев, Б.Б. Теория и практика перевода. / В.Г.Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2009.
7. Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода. / В.Н.Комиссаров. – М.: Либроком, 2016. – 176 с.
8. Львовская, З.Д. Современные проблемы перевода / З.Д.Львовская. – М.: Изд-во ЛКИ, 2014. – 224 с.
9. Ковалевская, И.И. Теория перевода: курс лекций / И.И.Ковалевская. – Минск: БГЭУ, 2013. – 102 с.
10. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Л.К.Латышев. – 4-2 изд., стер. – М.: Академия, 2008. – 320 с.

Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих. – СПб.: Союз, 2003. – 320с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб: Союз, 2003. – 288с.
3. Брандес М.П. Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов. - М.: КДУБ, 2006. - 240с.
4. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. - М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2003. - 224с.
5. Гильчѐнок Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. – СПб: КАРО, 2005. – 360с.
6. Гильченок Н.Л. Практикум по переводу с русского на немецкий. - СПб: КАРО, 2005. - 368с.
7. Зеленин К.И. Деловые контакты: Русско-немецкий разговорник. - Мн.: Высшая школа, 1994. - 399с.
8. Иллюстрированный словарь на немецком и русском языках. - М.: ЮНВЕС, 1994. - 768с.
9. Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. Серия «Учебные пособия». – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. – 319с.
10. Латышев Л.К. Технология перевода. - М.: Академия, 2005. - 320с.

11. Сазонова Е.М. Пособие по переводу с русского языка на немецкий для ин-тов и фак. иностр.яз. - М.: Высшая школа, 1980. - 253с.
12. Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland. - Hannover: Berenberg'sche Druckerei, 1994. - 160S.
13. Jung L. Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH). - Ismaning: Verlag für Deutsch, 1994. - 176S.
14. Sachs R. Deutsche Handelskorrespondenz. Der Briefwechsel in Export und Import. – Ismaning: Max Hueber Verlag, 1991. - 163S.

Словари и справочники:

1. Городникова М.Д., Добровольский Д.О. Немецко-русский словарь речевого общения. М., 1998
2. Иллюстрированный словарь на немецком и русском языках. М., 1994.
3. Немецко-русский фразеологический словарь. 1975.
4. Немецко-русский синонимический словарь. М., 1983.
5. Новый немецко-русский экономический словарь. М., 2000.
6. Duden. In 12 Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich.
7. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin, München, Wien, Zürich, New York, 2003.
8. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Gütersloh, München, 1986/1991.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

http://www.wikipedia.de
http://www.inosmi.ru
http://www.inopressa.ru
http://www.germnews.de
http://www.moskau.diplo.de
http://www.studying.ru
http://www.deutschesprache.ru
http://daf.report.ru http://www.deutsch-uni.com.ruhttp://katrusja.narod.ru

http://www.deutsch-lernen-mit.narod.ru

11. Состав программного обеспечения

1. Microsoft Office Word
2. Microsoft PowerPoint
3. PDF
4. Adobe Reader

12. Оборудование и технические средства обучения

1. Компьютер
2. Мультимедийный проектор
3. Интерактивная доска (экран)

Программное обеспечение:

7. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 1000-1499 Node 1-year Educational Renewal License
8. Microsoft®MSImagineAcademy AllLng MonthlySubscriptions-VolumeLicense MVL
9. OfficeProPlus RUS LicSAPk OLP NL Acdmc
10. CoreCAL SNGL LicSAPk OLP NL Acdmc USRCAL
11. WinSVRSTD RUS LicSAPk OLP NL Acdmc 2Proc
12. WINHOME 10 RUS OLP NL Acdmc Legalization GetGenuine